

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Il "balcun tort", na il barcun tort!"
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859024>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il «balcun tort», na il «barcun tort»!

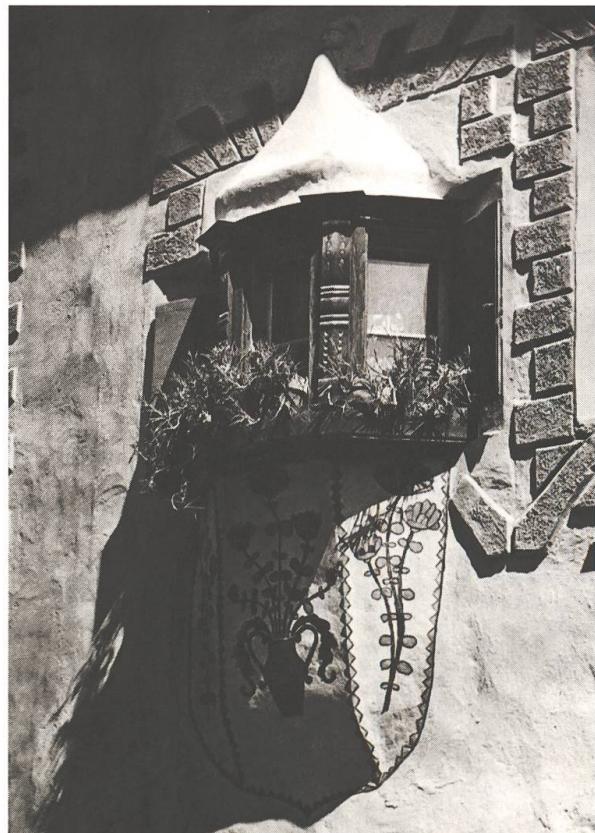
Il balcun tort nun è en sasez ina «spezialitat» engiadinaisa, perquai ch'i dat er balcuns torts vi da bleras chasas burgaisas en las citads, il pli vegl en Grischun è a Cuira cun la data dal 1533. Quai ch'è però spezial vi dal balcun tort engiadinalis è ch'el sa chatta tar normalas chasas da pur,

e quai è insatge che nun exista ni en Grischun central ni en Surselva.

Là enconusch' ins il pled, dentant cun in'autra significaziun: en sursilvan è in *barcun* quai ch'è en Engiadina in *üschöl*, ed en Surmeir manegia ins cun quai er ina nischa en il mir da chadafieu.



Balcun tort triangular a Bravuogn.

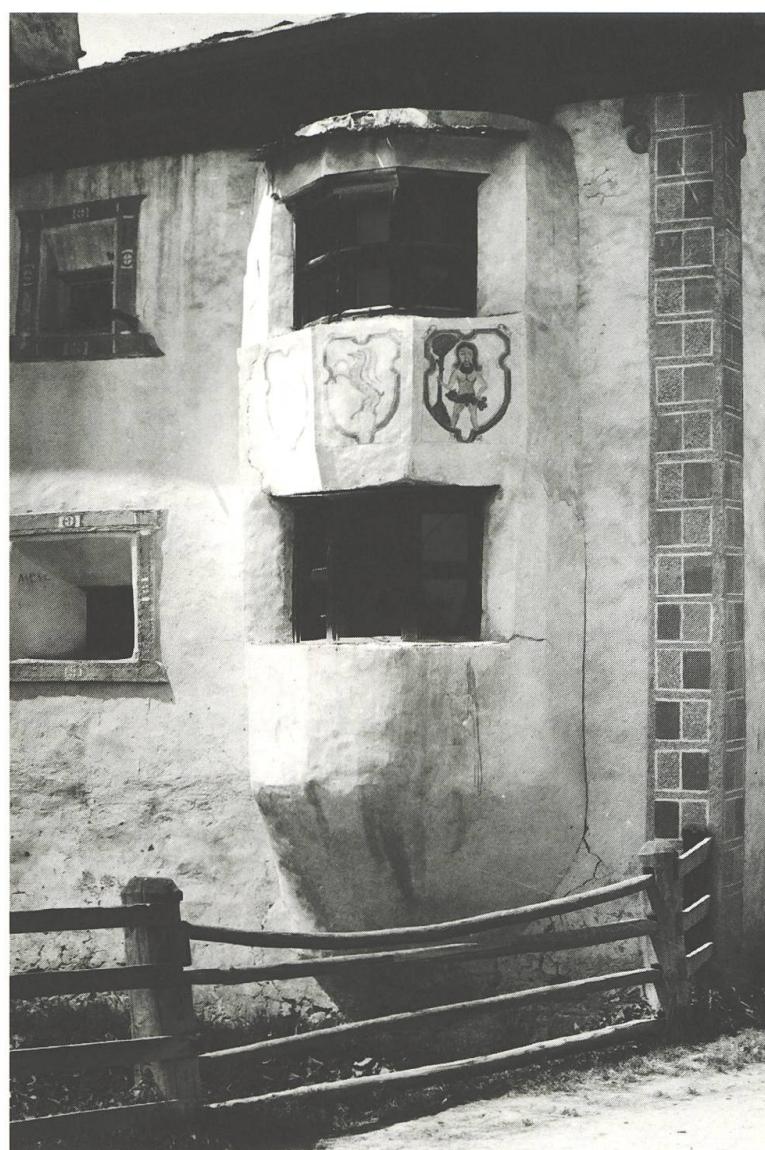


Balcun tort poligonal ad Ardez.

Il balcun tort è derasà tar chasas da pur en tut l'Engiadina e la Val Müstair ed er en la part sura da la Val d'Alvra. I sa tracta pia da la prolongaziun vers la via dad in local da la chasa, il pli savens da la stiva, al plaun terren, ubain da la stiva sura, a l'emprim plaun e per il solit gist sur l'entrada. Mintgatant èn las fanestras dal balcun tort in pauet pli autas che tschellas dal medem plaun, lura è er il funs dal balcun tort in stgalim pli aut ch'il funs da la stiva.

Il balcun tort triangular cul tetg da crap è tipic per l'Engiadina'ota e per la Val d'Alvra. El è relativamain pitschen, per na sfradar giu memia la stiva. En Engiadina bassa, suenter ils fieus dal 1622, ha ins remplazzà la furma triangulara a duas fanestras cun quella poligonala a traies fanestras (pagina sanestra). Darar ves' ins balcuns torts cun dapli che traies fanestras.

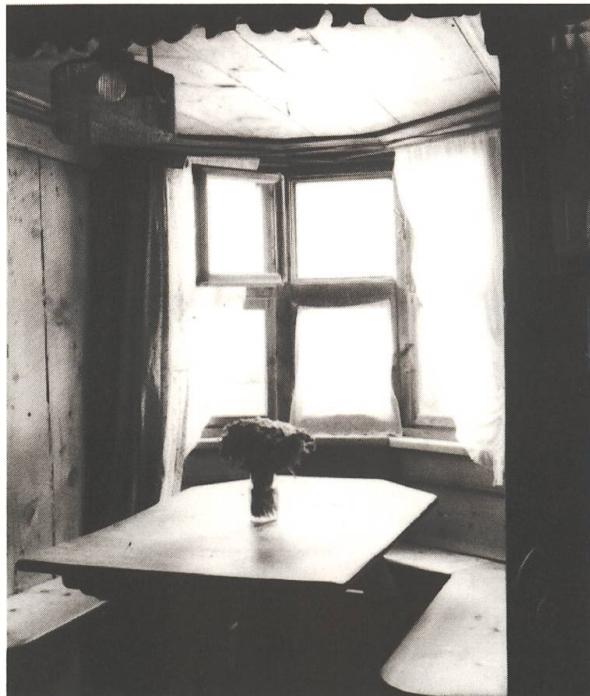
A Valchava datti ina chasa che ha dus balcuns torts in sur tschel, damai in tar la stiva e tschel tar la stiva sura.



Chasas cun dus balcuns torts èn pli raras. Tar questa chasa signurila a Sent èn els in sper l'auter, al medem plaun sco la stiva.

Tut tenor la furma e la grondezza dal balcun tort furma l'interieur bunamain in localet da per sai (giusum a sanestra) u el ha mo la grondezza d'ina nischa (giusum a dretga). Sch'il balcun tort ha trais fanestras ha el savens er bancs enturn ed enturn cunter la paraid. Ch'el seja grond u pitschen, il balcun tort è integrà cun la chasa uschia, ch'i resulta in enritgiment: endadens datti in pitschen spazi en pli e da dador è il balcun tort savens in object fitg decorativ, ed è uschia bunamain daventà il simbol da la chasa engiadinaisa.

Il balcun tort è ina furma architettonica che renda il local pli grond e lascha entrar dapli glisch ch'ina solita fanestra. Ch'el è er in lieu ideal per controllar tgi e tge che passa sin via è vegni commentà en bleras poesias. Qua suonda ina da Peider Lansel, deditgada a Gian Mathis en la collecziun «La cullana d'ambras».



Dus balkuns torts vesids da dadaint ora, in a Valchava (sanestra), in auter a Filisur (dretga).

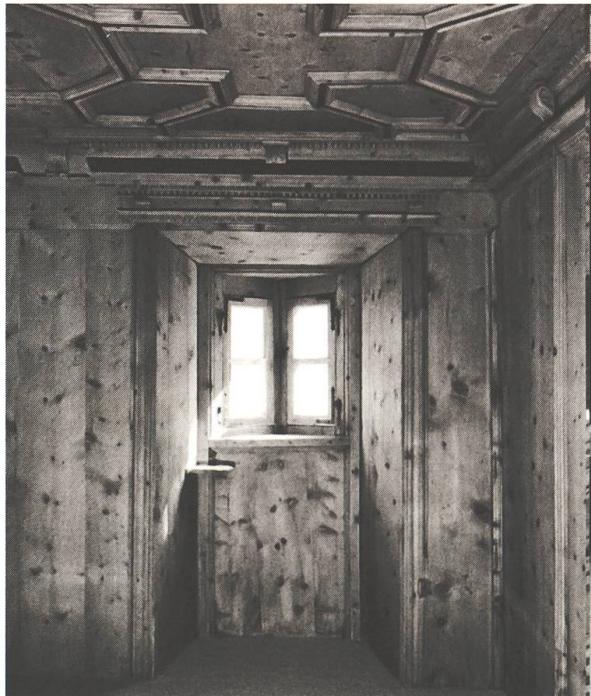
Il balcun tort

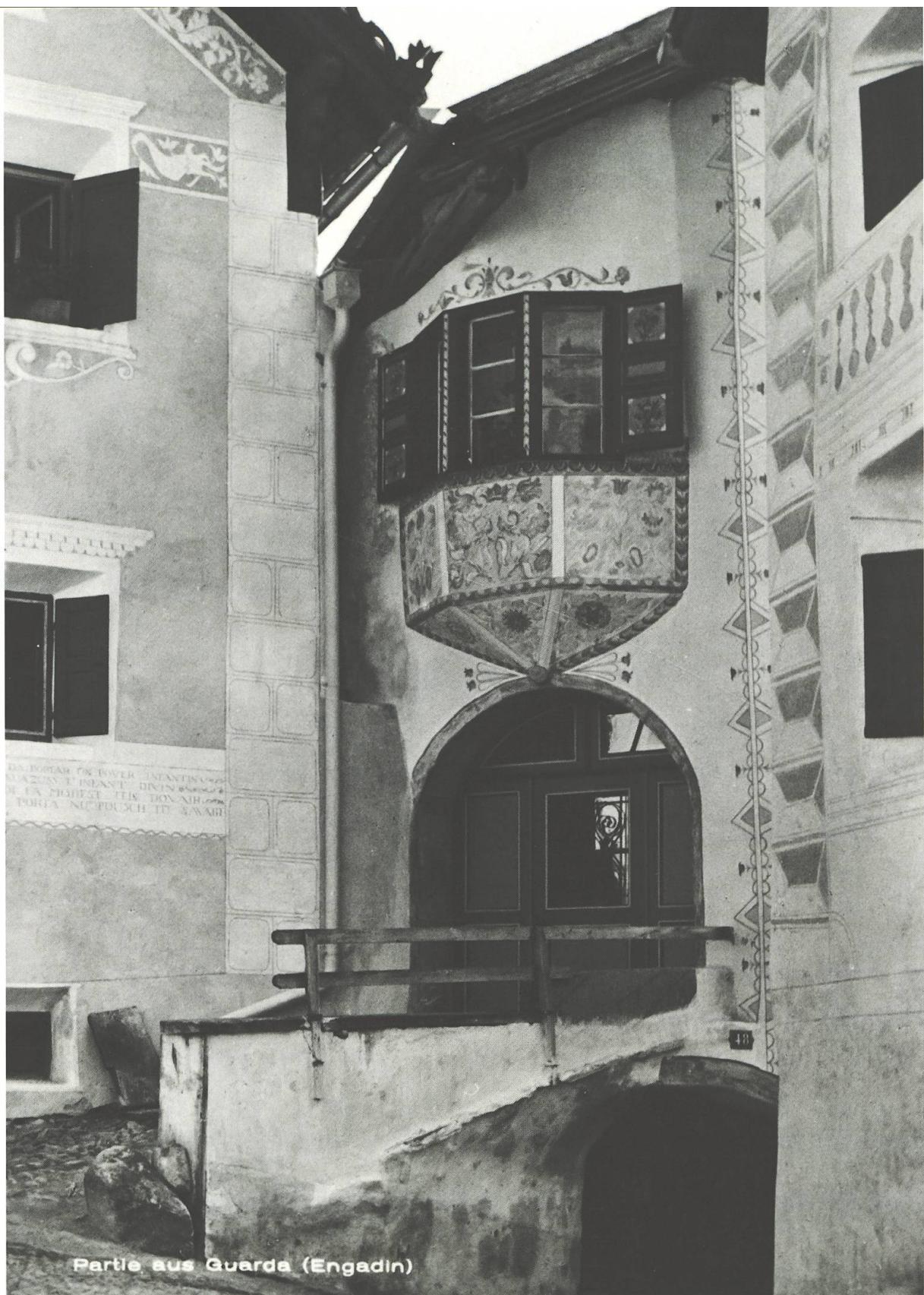
*Cha'l guarnischan geraniums cotschen fö
o stiglias fluors da glatsch (cha cu 'l man aira
noss inviern disegnet) batt' in quel lö
d'manvegl il priüm sulai, l'ultim la saira.*

*Daspö cha bain in vist' el es plazà
schi vezz' el cun humor e cuorturella
tot quai ch'aval, amunt, passa dvant chà
e schi sgrizia vi bügl üna sadella.*

*Lö preferi da'ls vegls es el pustüt,
ingio tschantads els guardan sün la via;
l'algordanza sper els, chi cun ün müt
gest als impraista la marella sia.*

*Poet, d'ün simel balcun tort eir tü
hast observà la vit' engiadinaisa
nels raquints cha teis cor prüm' ha vivü
cur pe'l temps da plü bod tü pigliast spraisa!*





Partie sus Guarda (Engadin)

Qua a Guarda sa chatta il balcon tort precis sur la porta d'entrada e fa part da la stiva sura, ina chombra pli gronda a l'emprim plaun sper las chombras da durmir. Giusum a dretga, sut il banc porta, vesain nus l'entrada da la curt sut, ch'è per regla pli bassa che quella principala ed in pau da la vart. Quest' entrada maina l'emprim tras la curt sut e da là en stalla. La muaglia sto damai passar qua per ir en ed or da stalla.